

BULGARIA



Treaty Series No. 51 (1970)

Long Term Trade Agreement
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the People's Republic of Bulgaria

London, 27 April 1970

[The Agreement entered into force on 27 April 1970]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1970*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

Cmnd. 4377

**LONG TERM TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desiring to promote and facilitate the development of trade on a mutually advantageous basis;

Recognising the benefit of increasing the turnover of trade in both directions from year to year;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of Bulgaria have as their objective a continuing increase in trade between the two countries over the period of this Agreement both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

(2) To this end both Governments shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis without prejudice to the right of either Government to refrain from taking any measures under this Agreement inconsistent with their essential security interests.

ARTICLE 2

(1) For the purposes of implementing the provisions of Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall encourage and facilitate the conclusion of contracts for the supply of goods between their two countries. The contracts shall be concluded only by physical or corporate persons duly authorised in accordance with the laws of their respective countries.

(2) The persons referred to in paragraph (1) of this Article shall have the right to be represented through agents and representatives within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall accord to the products and goods originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation, with respect to the methods of levying duties or charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

(2) The products and goods of either Contracting Party in transit through the territory of a third country shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject when imported directly.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply to goods which, during their transportation through the territory of third countries, undergo transshipment, repacking and storing in warehouses.

(4) Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to internal taxes or other charges of any kind imposed on or in connection with imported goods.

ARTICLE 4

The provisions of Article 3 and Article 6 of this Agreement shall not be construed as obliging one Contracting Party to extend to the other Contracting Party such treatment, preference or privilege as the former Contracting Party may accord

- (a) to any other country under the provisions of any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a customs union, preference area or free trade area, or
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

ARTICLE 5

Any goods originating from one Contracting Party and imported temporarily into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and charges insofar as such exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

ARTICLE 6

No customs duties or other taxes or payments shall be levied on goods originating in the territory of one Contracting Party which pass through the territory of the other Contracting Party in transit to a third country at a higher rate than would be levied by that other Contracting Party on similar goods in transit originating from any other country.

ARTICLE 7

(1) The Contracting Parties confirm their interest in the development of industrial, technical and scientific co-operation, both in respect of mutual trade and of joint undertakings in third countries and of exports to third country markets.

(2) Subject to the laws and regulations of each country the Contracting Parties shall grant the facilities necessary for the development of co-operation in this form between the interested enterprises and organisations of the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall support and facilitate the continued development of co-operation between enterprises and organisations in both countries, particularly with a view to the establishment of new productive enterprises. They express their special interest in the conclusion of arrangements for the establishment of those enterprises whose goods could be marketed in both countries.

(4) Nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria for Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Sofia on 28 February, 1969.⁽¹⁾

ARTICLE 8

Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, subject to the foreign exchange regulations in force in the respective territories of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations governing such matters, in respect of credit conditions relating to trade between their two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall use their best endeavours for the organisation of and participation in trade fairs and exhibitions to be held in the territories of the two countries, in accordance with their respective regulations and subject to the obligations imposed upon the Contracting Parties by multilateral conventions, to which they are party, relating to international exhibitions.

ARTICLE 11

In order to ensure the smooth working of this Agreement representatives of both Contracting Parties shall form a joint committee. The joint committee shall be responsible for the discussions concerning the facilities to be established each year for the import into the United Kingdom of goods originating in Bulgaria and for the import into Bulgaria of goods originating in the United Kingdom and shall be empowered to discuss other questions arising out of this Agreement as may be agreed from time to time. The joint committee shall meet annually, alternately in London and Sofia; and otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each such occasion.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 69 (1969), Cmnd. 4053.

ARTICLE 12

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force upon signature by both Contracting Parties and shall remain in force until 31 March, 1975. Thereafter it shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of termination three months before its expiry on 31 March, 1975, or after that date, three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 27th day of April, 1970 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

ROY MASON

J. ABPAMOB

MAURICE FOLEY

ДЪЛГОСРОЧНА ТЪРГОВСКА СПОГОДБА МЕЖДУ ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна Република България,

в желанието си да насърчат и улесняват развитието на търговията на взаимно изгодна основа

и признавайки изгодата от ежегодното увеличаване на стокообмена в двете направления,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН I

1. Правителството на Обединеното Кралство и Правителството на Народна Република България, имат за цел постоянното увеличаване на търговията между двете страни за периода на тази Спогодба, както за стоки, които са били разменяни традиционно, така и за нови такива.

2. За тази цел двете Правителства ще улесняват, съгласно законите и разпоредбите в сила в съответните страни, размяната на стоки и услуги на взаимно изгодна основа, без да се накърнява правото на всяко Правителство да се въздържа от вземане на всякакви мерки във връзка с настоящата Спогодба, които са несъвместими с техните основни интереси за сигурност.

ЧЛЕН II

1. С цел изпълнението на предвиденото в чл. I на настоящата Спогодба, Договарящите страни ще насърчат и улесняват сключването на договори за доставка на стоки между двете страни. Договорите ще бъдат сключвани само от физически или юридически лица, съответно упълномощени съгласно законите на съответните страни.

2. Лицата упоменати в параграф I на този член ще имат правото да бъдат представлявани от агенти и представители на територията на Другата договаряща страна съгласно законите и разпоредбите на тази Договаряща страна.

ЧЛЕН III

1. Всяка от Договарящите страни ще предоставя на произведенията и стоките, произхождащи от или предназначени за територията на другата Договаряща страна режима на най-облагоприятствуваната нация по всички въпроси, свързани с митата и всякакви данъци и такси, налагани или свързани с вноса и износа, по отношение методите на облагане с данъци или такси, както и по отношение на правилата, формалностите и таксите, свързани с митническото освобождаване на стоките.

2. Произведенията и стоките на всяка Договаряща страна, минаващи транзитно през територията на трета страна, при влизането си в територията на другата Договаряща страна, няма да бъдат облагани с такси или налози по-високи от тези, с които те се облагат при директен внос.

3. Разпореденията на параграф 2 на този член ще се прилагат също спрямо стоки, които по време на превозването им през територията на трети страни, подлежат на претоварване, преупаковане и складиране.

4. Всяка Договаряща страна ще предоставя на произведенията на другата Договаряща страна режим на най-благоприятствуваната нация по всички въпроси, отнасящи се до вътрешните данъци или каквито и да са други облагания, налагани върху или във връзка с внесените стоки.

ЧЛЕН IV

Разпоредбите на член III и член VI на настоящата Спогодба не ще се считат като задължение на една от Договарящите страни да предостави на другата Договаряща страна такова третиране, преференция или привилегия, каквито тази договаряща страна може да предостави:

- (а) на всяка друга страна съгласно разпоредбите на спогодба или споразумение, за установяване или предвиждащи сключването на митнически съюз, преференциална зона, зона за свободна търговия или
- (б) на съседни страни, с оглед да се улесни граничната търговия.

ЧЛЕН V

Всички стоки, произхождащи от една от Договарящите страни и внесени временно на територията на другата Договаряща страна ще се освобождават от мита, данъци и такси, доколкото такова освобождаване се предвижда по законите и разпоредбите на страната, в която се внасят такива стоки.

ЧЛЕН VI

Никакви мита или други такси или плащания не ще бъдат налагани върху стоки, произхождащи от територията на една от Договарящите страни, които минават транзитно през територията на другата Договаряща страна за трета страна, в размер по-висок от този, който тази Договаряща страна налага на подобни транзитни стоки, произхождащи от всяка друга страна.

Член VII

1. Договарящите страни потвърждават интереса си от развитието на индустриално, техническо и научно сътрудничество, както по отношение на взаимната търговия и съвместни начинания в трети страни, така и по отношение на износа за трети страни.

2. Съгласно законите и разпоредбите на всяка страна Договарящите страни ще предоставят улеснения, необходими за развитие на сътрудничеството в съответна форма между заинтересованите предприятия и организации в двете страни.

3. Договарящите страни ще поддържат и улесняват непрекъснатото развитие на сътрудничеството между предприятия и организации на двете страни, особено с оглед на създаването на нови производствени предприятия. Те проявяват особен интерес за сключване на споразумения за създаването на такива предприятия, чиито стоки биха могли да се пласират в двете страни.

4. Настоящата Спогодба не засяга с нищо разпоредбите или изпълнението на Спогодбата между Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна Република България за сътрудничество в областта на приложните науки и технологията, подписана в София на 28 февруари 1969 година.

ЧЛЕН VIII

Плащанията на стоки и услуги по условията на тази Спогодба ще бъдат извършвани в свободно конвертируема валута, съгласно действащите валутни разпоредби на територията на Договарящите страни.

ЧЛЕН IX

Договарящите страни ще си предоставят такива благоприятни кредитни условия, свързани с търговията между двете страни, каквито са възможни, съгласно техните вътрешни разпоредби.

ЧЛЕН X

Договарящите страни ще полагат всички усилия за организирането и за участието в търговски панаири и изложби, които ще се провеждат на територията на двете страни в съответствие с техните разпоредби и съгласно задълженията на Договарящите страни, произтичащи от многостранните конвенции, в които те участвуват, отнасящи се до международните изложби.

ЧЛЕН XI

С оглед осигуряване нормалното изпълнение на настоящата Спогодба, представители на двете Договарящи страни ще образуват смесена комисия. Смесената комисия ще има задължението да се разискват улесненията, които ще се правят всяка година по вноса в България на стоки произхождащи от Обединеното Кралство и по вноса в Обединеното Кралство на стоки, произхождащи от България и ще бъде упълномощена да дискутира други въпроси, произтичащи от тази Спогодба, които могат да възникнат в бъдеще. Смесената комисия ще се събира ежегодно последователно в Лондон и в София, както и всеки друг път по искане на една от Страните, като мястото ще се съгласува при всеки отделен случай.

ЧЛЕН XII

По отношение на Правителството на Обединеното Кралство, територията, където ще се прилага настоящата Спогодба ще включва Великобритания и Северна Ирландия.

ЧЛЕН XIII

Настоящата спогодба влиза в сила при подписването от двете Договарящи страни и ще остане валидна до 31 март 1975 година. След тази дата тя ще бъде автоматически продължавана от година на година, освен ако една от Договарящите страни не уведоми писмено другата Договаряща страна за прекратяването ѝ три месеца преди изтичането ѝ на 31 март 1975 година или след тази дата, три месеца преди края на всеки последователен годишен период, в който същата е в сила.

В уверение на горното, долуподписаните надлежно упълномощени от съответните правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в Лондон на 27 април 1970 г. в дубликат на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия: За Правителството на Народна Република България:

ROY MASON

Л. АВРАМОВ

MAURICE FOLEY

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*